

# Airs de violon du pays de Galles

97 pièces traditionnelles pour violon

éditées et arrangées par Siân Phillips

Avec du matériel en ligne (audio et pdf)

ED 13494D  
ISMN 979-0-2201-3959-8  
ISBN 978-1-84761-566-4

 SCHOTT

# Contenu

Introduction	3
Autres ressources	4
Remerciements	4

ED 13494D

British Library Cataloguing-in-Publication Data.

A catalogue record for this book is available from the British Library

ISMN 979-0-2201-3959-8

ISBN 978-1-84761-566-4

© 2013/2024 Schott Music Ltd, London

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from Schott Music Ltd, 48 Great Marlborough Street, London W1F 7BB

French translation: Michaëla Rubi

Design and typesetting by [www.adamhaystudio.com](http://www.adamhaystudio.com)

Cover photography: iStockphoto.com

Music setting and page layout by Bev Wilson

Printed in Germany S&Co. 8865

# Introduction

Ce recueil n'est ni une étude consacrée à ces airs ni un guide académique sur la manière de les interpréter. Ils peuvent être joués sous forme de « sets » à danser ou simplement pour le plaisir. J'ai choisi 97 airs, sans leur affecter un ordre particulier. Certains sont anciens, traditionnels, d'autres ont été introduits récemment dans le répertoire par des musiciens rencontrés au cours de mes voyages.

## Que trouverez-vous dans les *Airs pour violon du pays de Galles* ?

Ce sont des airs joués habituellement indifféremment sur tous types d'instruments, mais ici, pour plus de simplicité, les tonalités ont été adaptées à celles du violon et certains coups d'archets ajoutés. Vous trouverez aussi bien des airs interprétés lors des sessions que des airs à danser. Certains sont des chansons, mais constituent aussi de grands airs à jouer.

J'ai cherché quelles étaient les techniques d'archet les plus adaptées pour ces airs et je pense que certains d'entre eux sonneront mieux et seront plus faciles à jouer si vous les utilisez.

L'ornementation est simple. Il me semble que quelques connaissances de base dans le domaine de l'ornementation « baroque » peuvent s'avérer utiles, notamment l'utilisation des appoggiatures, des acciaccaturas, du vibrato, du gruppetto, des trilles et des mordants. À cet égard, l'ornementation de la musique du pays de Galles est assez semblable à celle des traditions écossaise et irlandaise. Je pense qu'il appartient à chacun d'élaborer ses propres interprétations, sans abuser des éléments cités ci-dessus.

## Histoire du violon au pays de Galles

Précédemment largement répandue au pays de Galles, la tradition du violon s'est perdue vers la fin du XIXe siècle, au moment où la harpe entraînait dans les Eisteddfodau (concours chorals) reçus à la fin du 17e siècle par la société du Cymrodorion, attirant ainsi davantage l'attention des spécialistes de l'histoire de la musique du pays de Galles. Le violon se trouva ainsi relégué aux classes inférieures et à l'animation des soirées dans les tavernes.

Par ailleurs, dans les chapelles du sud du pays de Galles, on utilisait volontiers le violon pour accompagner les fidèles. En effet, avoir un orgue dans sa chapelle ou son église n'était pas à la portée de tous. Ainsi donnait-on un violon aux paroissiens afin qu'ils apprennent à jouer et à accompagner les assemblées, à l'instar de mon arrière-arrière-grand-père qui jouait autour de Cwmgerdin et Garnswllt, près d'Ammanford.

En 1974, un manuscrit en deux parties fut présenté au Welsh Folk Museum. Intitulé *De Fidiculis*, il avait été écrit par le révérend W. Meredith Morris entre 1907 et 1908. Une transcription de la seconde partie fut éditée sous le titre de *Famous Fiddlers* par D. Roy Saer et publiée par le National Museum of Wales: Welsh Folk Museum en 1983. Aby Biddle,

Swansea Bill, Ianto'r Garth, Dick of Dale et bien d'autres figurent dans ce manuscrit. Certains d'entre eux étaient des violonistes itinérants ou des tziganes se produisant dans les mariages, les fêtes et les enterrements.

*De Fidiculis* mentionne également le « Crwth ». Il s'agit d'une lyre à archet à 6 cordes, les deux cordes les plus graves, *Cras dant*, étant pincées avec le pouce de la main gauche. Tenue contre le sternum du musicien, elle était accordée en *fa-do-fa-do-fa-do* (ou aujourd'hui *sol-ré-sol-ré-sol-ré*). Morris mentionne qu'il arrivait fréquemment que les « Crwth » soient converties en violons en levant les deux cordes graves, obtenant ainsi un « Mongrel » (NdT : un bâtard) ou un « Upstart » (NdT : un parvenu), « au mieux un pauvre substitut de violon ».

Les frères Wood utilisaient des violons faits de « chocolate boxes », leur frère les accompagnant à la triple harpe. Toutefois, on ne sait pas quelle musique ils jouaient, mais sans doute la meilleure réponse est-elle qu'ils jouaient la musique « de leur temps ».



The Wood Brothers. By courtesy of Special Collections & Archives, Liverpool University Library.  
Ref: Gypsy Lore Society archive, SMGC 1/2 PX Davies.

La Welsh Folk Dance Society fut constituée en 1949. Son objet était le suivant :

...étudier et faire connaître les Danses traditionnelles galloises déjà recueillies et publiées, coordonner les activités autour des danses traditionnelles galloises, et poursuivre les recherches  
(<http://dawnsio.com>)

Certains des airs de ce recueil sont des airs que j'ai appris en participant aux sessions de danses traditionnelles galloises hebdomadaires de Felinfach à Ceredigion pendant mon adolescence, et ensuite avec différents groupes de danse lors de festivals au cours des vingt années suivantes. D'autres sont des airs que j'ai repris à l'oreille au cours de mes voyages et pendant des sessions. L'un d'eux en particulier, *Y Ddafad Gorniog* [2], est un air que j'ai dû apprendre pour un « Urrd Eisteddfod » (festival de la jeunesse) lorsque j'avais environ 10 ans. Je n'ai jamais retrouvé son compositeur, mais l'ambiguïté de son do# confère à cet air en la mineur un caractère tout à fait unique !

Au cours des années 60, de nombreux musiciens ont encouragé l'utilisation de la langue galloise et des airs traditionnels dans leurs enregistrements. Des groupes tels qu' Ar Log, Mynediad am Ddim ou Pedwar yn y Bar leur ont succédé dans les années 70 et 80 et ont continué à promouvoir ces airs et ces chansons. Cinquante ans plus tard, un courant de renouveau traverse le pays de Galles avec des sessions reprenant quelques-uns de ces airs et en y ajoutant d'autres. Parallèlement, le développement de la CLERA (Société galloise des instruments traditionnels) et de la TRAC (Traditions musicales galloises) permet de faire revivre les traditions musicales dans les communautés.

Deux publications en particulier constituent de bonnes sources d'informations et de références sur les traditions et les airs. Il s'agit de :

**Welsh Traditional Music**, Phyllis Kinney, University of Wales Press (2011).

et

**Canu'r Bobol**, Huw Williams, Gwasg Gee, Denbeigh (1978).

## Autres ressources

**Blodau'r Grug**: *100 Popular Welsh Folk Dance Tunes*, selected and arranged by Alex Hamilton, revised by Robin Huw Bowen (Gwasg Teires). Welsh Folk Dance Society (1992)

**Cadw Twmpath**: *100 More Popular Welsh Folk Dance Tunes*, selected and edited by Robin Huw Bowen (Gwasg Teires), Welsh Folk Dance Society (1993)

**The Cambrian Trifles**: *The South Wales Repertory of Polite Country Dances*, Burton Hart [1812]- edited by Robin Huw Bowen (Gwasg Teires) on behalf of Welsh Folk Dance Society (1994)

**Pocket Tune Book: Llewelyn Alaw**, edited and arranged by Robin Huw Bowen, Telynor Moreira, Gwasg Teires, Aberystwyth (1990)

**Pocket Tune Book: Mary Richards Darowen**, edited and arranged by Robin Huw Bowen, Telynor Moreira, Gwasg Teires, Aberystwyth (1991)

**Pocket Tune Book: John Parry Ddall Rhiwabon**, edited and arranged by Robin Huw Bowen, Telynor Moreira, Gwasg Teires, Aberystwyth (1991)

**Tro Llaw**: *A Collection of 200 Welsh Hornpipes from the National Library of Wales*, collected edited and arranged by Robin Huw Bowen. National Library of Wales (1987)

**Welsh Folk Dance Society Twentieth Century Dances**, edited by John Mosedale and Eddie Jones, Welsh Folk Dance Society (1999)

**The Complete Country Dance Tunes from Playford's Dancing Master**, edited by Jeremy Barlow, Faber Music

**Ancient and National airs of Gwent and Glamorgan: The Maria Jane Williams collection**, introduction by Daniel Huws. Welsh Folk Song Society (1994)

**Alawon John Thomas: A Fiddler's Tune Book from Eighteenth Century Wales**, Edited by Dr Cass Meurig. National Library of Wales (2004)

**Famous Fiddlers**, from *De Fidiculum*, edited by D. Roy Saer. National Museum of Wales Welsh Folk Museum (1983)

## Remerciements

Je voudrais remercier toute une foule de musiciens, d'amis et de collègues dans le monde entier, pour leur sagesse, leur ouverture d'esprit et leur désir de transmettre, pour avoir créé des occasions, soutenu des projets et partagé leur répertoire :

Alun Wyn Dafis, Bronwen & Dave Petersen, Ray Fahy, Geoff Hughes, Danu, Barry Phillips (Trombone), Andy Cairns, Ceri Rhys Matthews, Danny, \*Bernard and \*Gerard KilBride, \*Idris Jones, \*Graham Pritchard, Henry Sears, Stefan Proszinski, Gary Matthewson, \*Robert Evans, \*Mike Lease, \*Dan Morris, \*Stephen Rees, \*Dr Cass Meurig, Sian 'Toronto' Thomas, Dafydd Saer, John Rodge, Pete Cooper, Chris Morton, Robin Huw Bowen, Mick Tems, \*Pat Smith, \*Iolo Jones, \*John Carpenter, Derek Smith, Liz Doherty, Trish Hutton, Davy Mavroudis, Eoin O'Meachair, Lauren MacColl, Ric Sanders, Tom Leary, Mark Oats, Jed Mugford, Keith Finlay, Peter Knight, pour n'en nommer que quelques-uns...  
\* Welsh Fiddle Players.

### Et pour leur soutien :

Mum, Dad et Ann, Jenny & Flo, Dave et Ginny, Richard, Jon et tous mes amis qui ont rempli mon estomac, m'ont fourni un toit, un endroit où dormir pendant mes voyages, et avec qui bien sûr, j'ai partagé des rires !  
Diolch o galon i chi gyd am fy nghefnogi - Un grand merci à vous tous pour votre soutien.